

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

15 DÉCEMBRE 1948.

15 DECEMBER 1948.

PROJET DE LOI

WETSONTWERP

modifiant les lois portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer.

tot wijziging van de wetten houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur.

PROJET

ONTWERP

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Le premier alinéa de l'article 43 des lois coordonnées des 31 juillet 1947-31 mars 1948 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer, modifié par la loi du 28 juin 1948, est remplacé par la disposition suivante :

Lid één van artikel 43 van de samengeordende wetten van 31 Juli 1947-31 Maart 1948 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur, gewijzigd bij de wet van 28 Juni 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Sous réserve de l'application des articles 6, § 1^{er}, 8, alinéa 3, et des articles 22 à 24, jusqu'au jour de l'entrée en vigueur d'une loi nouvelle modifiant les articles 1708 à 1762/7 du Code civil ou, au plus tard, jusqu'au 1^{er} juillet 1949, le bénéfice de la prorogation légale ne peut être retiré que pour cause d'inexécution des obligations résultant du bail et de la loi, à tout preneur d'un bien affecté totalement ou partiellement, expressément ou tacitement, soit à l'exploitation d'un commerce ou d'une industrie, soit aux activités d'un artisan, vendant directement au public,

« Onder voorbehoud van toepassing van de artikelen 6, § 1, 8, lid 3, en van de artikelen 22 tot 24 en tot de inwerkingtreding van een nieuwe wet tot wijziging van de artikelen 1708 tot 1762/7 van het Burgerlijk Wetboek of uiterlijk tot 1 Juli 1949, kan het genot van de wettelijke verlenging alleen wegens het niet naleven van de verplichtingen, die uit de huurovereenkomst en uit de wet voortvloeien worden onttrokken aan ieder huurder van een goed, dat geheel of ten dele, uitdrukkelijk of stilzwijgend, bestemd is, hietzij voor het drijven van een handel of nijver-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

7 : Projet de loi.
20 : Rapport.
37 : Amendements.

Annales du Sénat :

7 et 14 décembre 1948.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

7 : Wetsontwerp.
20 : Verslag.
37 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

7 en 14 December 1948.

lors même que les opérations de vente ne constituent que l'accessoire de sa profession. »

ART. 2.

Il est inséré dans les lois coordonnées des 31 juillet 1947-31 mars 1948 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer un article 45 ainsi conçu :

« Ne peuvent être exécutées avant le 31 janvier 1949, les décisions non susceptibles de recours au fond qui ordonnent le déguerpissement en se fondant uniquement :

» a) sur le fait que la loi du 31 juillet 1947 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer n'accordait la prorogation que jusqu'à la date de l'année 1949 correspondant à l'entrée en jouissance

» ou

» b) sur le fait que l'article 43 de la loi du 31 juillet 1947, modifié par la loi du 28 juin 1948, devait, aux termes de cette dernière loi, cesser ses effets à partir du 1^{er} janvier 1949.

» Le preneur peut, jusqu'au 31 janvier 1949, former opposition devant le président du tribunal de première instance siégeant en référé.

» Le président du tribunal peut faire surseoir au déguerpissement et statue relativement à celui-ci, conformément aux dispositions des lois des 31 juillet 1947-31 mars 1948, 28 juin 1948, 24 août 1948 et à celles de la présente loi.

» Sa décision est sans appel.

» La décision originale demeure en tout cas exécutoire quant aux frais. »

ART. 3.

Il est inséré dans les lois coordonnées des 31 juillet 1947-31 mars 1948 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer un article 46 ainsi conçu :

« Si la décision est encore susceptible d'un recours au fond, le juge saisi de ces recours statue conformément aux dispositions des lois des 31 juillet 1947-31 mars 1948-28 juin 1948-24 août 1948 et à celles de la présente loi.

» Il statue, en outre, sur les frais de la décision originale.

» Dans le cas où l'exécution provisoire aura été ordonnée par le premier juge, elle sera suspendue jusqu'à décision définitive. »

heid, hetzij voor de bedrijvigheid van een rechtstreeks aan het publiek verkopend ambachtsman, zelfs wanneer de verkoopverrichtingen slechts bijzaak bij zijn beroep zijn. »

ART. 2.

In de samengeordende wetten van 31 Juli 1947-31 Maart 1948 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur, wordt een artikel 45 ingelast, luidend als volgt :

« Kunnen niet worden uitgevoerd, vóór 31 Januari 1949, de beslissingen die niet voor beroep vatbaar zijn wat de grond betreft, die de ontruiming bevelen uitsluitend op grond :

» a) van het feit dat de wet van 31 Juli 1947, houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur, de verlenging slechts toestond tot op de datum van het jaar 1949 die overeenstemt met de ingenottreding

» of

» b) van het feit dat artikel 43 der wet van 31 Juli 1947, gewijzigd bij de wet van 28 Juni 1948, naar luid van deze laatste wet, moest ophouden uitwerking te hebben met ingang van 1 Januari 1949.

» Tot 31 Januari 1949 kan de huurder verzet aantekenen bij de in kort geding zetelende voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

» De voorzitter van de rechtbank kan de ontruiming doen uitstellen en doet hierover uitspraak overeenkomstig de bepalingen van de wetten van 31 Juli 1947-31 Maart 1948, 28 Juni 1948, 24 Augustus 1948 en die van deze wet.

» Tegen zijn beslissing kan niet in beroep gegaan worden.

» De oorspronkelijke beslissing blijft in elk geval uitvoerbaar wat de kosten betreft. »

ART. 3.

In de samengeordende wetten van 31 Juli 1947-31 Maart 1948 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur wordt een artikel 46 ingelast luidend als volgt :

« Indien de beslissing nog vatbaar is voor beroep wat de grond betreft, doet de rechter bij wie dit beroep ahangig is gemaakt, uitspraak overeenkomstig de bepalingen van de wetten van 31 Juli 1947-31 Maart 1948, 28 Juni 1948, 24 Augustus 1948 en die van deze wet.

» Hij doet bovendien uitspraak over de kosten van de oorspronkelijke beslissing.

» Ingeval de voorlopige tenuitvoerlegging door de eerste rechter is bevolen, wordt zij geschorst tot de eindbeslissing. »

ART. 4.

Le Roi est autorisé à coordonner les dispositions de la présente loi avec celles des lois des 31 juillet 1947, 31 mars 1948, 28 juin 1948 et 24 août 1948 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer.

ART. 5.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 14 décembre 1948.

Le Président du Sénat,

ART. 4.

De Koning is gemachtigd de bepalingen van deze wet samen te ordenen met die van de wetten van 31 Juli 1947, 31 Maart 1948, 28 Juni 1948 en 24 Augustus 1948, houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur.

ART. 5.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 14 December 1948.

De Voorzitter van de Senaat,

H. ROLIN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

M. BAERS.
A. DE BOODT.
